

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП  
канд. филол. наук, доцент  
 И.Г. Темникова  
« 19 » июль 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
ПОРТУГАЛЬСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И  
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

По специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Соловьев Владислав Михайлович

Руководитель ВКР  
д-р педагогики, доцент  
 П.Д. Митчелл  
*подпись*  
« 19 » июль 2019 г.

Научный консультант  
 А.А. Игнатов  
*подпись*

Автор работы  
студент группы № 19410  
 В.М. Соловьев  
*подпись*

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА	
1.1. Лингвистический анализ сленга, классификация.....	6
1.2. Территориальные варианты португальского языка.....	18
ГЛАВА 2 ПЕРЕВОД ВОЕННОГО СЛЕНГА	
2.1. Выборка военных сленгизмов.....	24
2.2. Неоднородность военных сленгизмов португальского военного языка.....	43
2.3. Техника перевода военных сленгизмов.....	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время большую актуальность приобретает изучение португальского языка ввиду расширения экономических и иных связей в рамках блока БРИКС. Нарастает военно-техническое сотрудничество между Россией и Бразилией, и, как следствие также развиваются отношения между двумя странами на уровне оборонных ведомств, что уже выражается в обоюдной готовности провести боевые учения. Соответственно, повышается интерес к профессии военного переводчика-лузофона как посредника в коммуникации подобного типа.

Если формальной части институционального военного дискурса уделено огромное в процессе подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности, то неформальной части дискурса, ядро которой составляет военный сленг, внимание не уделяется практически вовсе, и для военных переводчиков по окончании вуза представляется проблемой перевод различных единиц сленгового уровня.

Актуальность данной работы определена возрастающим уровнем военного сотрудничества между Россией и Бразилией в условиях слабо развитой российской португаловедческой школы. С другой стороны, явление португалоязычного военного сленга до сих пор остаётся малоизученным в языкознании. Дальнейшее изучение данного явления позволит не только улучшить методологию преподавания португальского военного подъязыка, но и с позиций социолингвистики позволит воссоздать речевой портрет бразильского военнослужащего, что имеет практическую значимость как в лингводидактике, так и в самой социолингвистике.

Объектом данного исследования выступил португальский военный сленг, используемый военнослужащими вооруженных сил Бразилии.

Предметом изучения в данной работе являются особенности перевода португалоязычных военных сленгизмов при рассмотрении эквивалентности на всех языковых уровнях, а также его лингвистические и лингвострановедческие характеристики.

Теоретической базой для проведения исследования явились различные работы отечественных и зарубежных лингвистов и специалистов в области переводоведения (Г.А. Судзиловский, П.Д. Митчелл, Э. Партридж, В.П. Коровушкин и др.).

Целью работы является выявление особенностей перевода единиц португалоязычного военного сленга на всех рассматриваемых языковых уровнях, а также лингвистическое и лингвострановедческое описание португальского военного сленга.

Для достижения цели был поставлен ряд задач:

1. Продемонстрировать различные способы применения переводческого и языковедческого инструментария при обработке единиц рассматриваемого уровня;
2. Дать описание феномена португальского военного сленга с позиций лингвистики и лингвострановедения.
3. На основе анализа выборки выявить характерные свойства перевода военных португалоязычных сленгизмов, наиболее частые переводческие трансформации;
4. Сделать обобщающий вывод, обозначить сферы применения результатов исследования.

Материалом данной работы стала выборка из 200 единиц португалоязычного военного сленга.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в слабой изученности данного языкового явления, а также в дальнейшей разработке материалов по данной теме, которые с практической стороны

помогли бы переводчикам избегать ошибок при работе с рассматриваемым языковым материалом.

Поставленная цель и задачи определили структуру исследовательской работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

В введении обозначены актуальность, объект, предмет, теоретическая база, цель, задачи, материал, теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе представлено описание феномена португальского военного сленга с позиций лингвистики и лингвострановедения.

Во второй главе представлено переводоведческое описание рассматриваемого феномена.

В заключении представлены обобщающие выводы по всей работе, её значимости и применимости результатов исследования в процессе подготовки военных переводчиков.

# ГЛАВА 1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНА

## 1.1. Лингвистический анализ сленга, классификация

Как было отмечено многими исследователями в отечественном языкознании, в российской науке до сих пор отсутствует единое понимание термина «сленг». За последние пятьдесят лет данный термин расширил свое значение, и теперь употребляется для денотации настолько огромного количества различных понятий, что стирается грань между тем, что является сленгом, а что нет [3, с. 65].

В данной работе под термином «сленг» понимается слой лексического уровня языка вне пределов литературной нормы, обладающий эксплицитными коннотациями оценки. Мы здесь не разграничиваем понятия «сленг» и «жаргон», так как в военной сфере данные понятия не имеют таких больших различий [23, с. 10].

При этом особо важно рассмотреть понятие военного дискурса, в состав которого входит военный сленг.

Дискурс некоторыми исследователями также характеризуется как система текстов со своими законами существования, разрушения и участия в коммуникации. Современная теория коммуникации зачастую прибегает к философской модели М.М. Бахтина, которая описывает процесс общения как коммуникацию особого смыслового типа, превосходящую реальный диалог. Концепция Бахтина подразумевает такую модель коммуникации, которая может существовать при пространственно-временных различиях между коммуникантами, и необходимым условием которой является т.н. «смысловая конвергенция», заключающаяся в наличии ответного понимания со стороны рецептора и внутренней солидарности между коммуникантами [6, с. 72]. Модель М.М. Бахтина принимает высказывание в качестве единицы диалогических отношений, которые выражаются в

речи. Существует разница между высказыванием и предложением как единицами языка, заключающаяся в том, что границы высказывания служат для обозначения смены говорящих и речевых субъектов. Отношения, оформляющие высказывание, имеют «внелингвистический», диалогический характер. Таким образом, в ходе обучения иноязычному дискурсу представляется должным уделять серьезное внимание созданию адекватного высказывания.

В работах таких исследователей, как В.З. Демьянков и М.Л. Макаров обозначаются следующие свойства дискурса:

- ситуативная обусловленность дискурса, связанная с тем, что дискурс осуществляется в определенной ситуации, свойственной для той или иной сферы общения;
- тематическая связность и обусловленность, вызванная раскрытием содержательных компонентов дискурса в рамках конкретной темы;
- социальная направленность дискурса, определяемая социальным статусом его коммуникантов;
- динамичный характер дискурса, связанный с возможностью изменять его тональность и тему в пределах коммуникативной ситуации;
- неоднородный структурный характер и отсутствие определенных границ.

Таким образом, возникает необходимость рассмотреть вопрос соотношения понятий «дискурс» и «текст». Данная необходимость объясняется тем, что любая образовательная модель для обучения определенному виду перевода, в нашем случае – военному, подразумевает отбор особого учебно-речевого материала, что невозможно осуществить, не имея четкого представления о данных понятиях.

В современной гуманитарной науке считается, что дискурс – это в первую очередь устное речевое произведение, тогда как «текст» рассматривается как вербальная запись акта коммуникации и является

элементом письменной речи [8, с. 89]. Соответственно, текст, рассматриваемый изолированно от контекста, может являться предметом только лингвистического анализа, тогда как дискурс подлежит рассмотрению не только в свете лингвистического анализа, но и в социолингвистическом аспекте [24, с. 103]. Поскольку любой дискурс подразумевает какую-то совместную деятельность, то он рассматривается как имеющий существенное коллективное значение для участников взаимный синтез контекста и текста, при этом дискурс является процессом, в ходе которого порождается текст [6, с. 73].

Тем не менее, концепция, уже упоминавшегося в данной работе ученого М.М. Бахтина о диалогизме человеческого мышления подразумевает, что текст и дискурс синтезированы в единое понятие. Он считает, что любое речевое произведение появляется как ответ на другое речевое произведение и соответственно, любой письменный текст подразумевает какую-то реакцию или ответ.

По этой причине нецелесообразно проводить границу между источником сообщения (устного или письменного) и его реципиентом для описания процесса живой коммуникации, поскольку восприятие речи носит субъектно-субъектный характер, и любой акт понимания подразумевает ответ или внутренний отклик.

Деллом Хаймсом проводится разделение между следующими компонентами коммуникативного процесса: источник, рецептор, форма сообщения, код, ситуация, канал связи, тема [16, с. 120]. Алан Белл вводит понятие «коммуникативной ситуации», которая подразделяется на следующие элементы: окружающая обстановка, участники (отправитель и получатель), результат (эффект) коммуникации, в том числе и непредвиденный [26, с. 29]. Также существуют цели коммуникации, форма и содержания речевого произведения, стиль сообщения, использующиеся речевые формы, а также жанры и нормы поведения коммуникантов (к примеру – монолог командира части перед строем, в сравнении с

дискуссией в баре). Упомянутые нормы поведения играют очень важную роль в военной действительности, а соответственно и в военном дискурсе.

Переходя от персонального дискурса, в сфере военного перевода, к статусу институциональному необходимо затронуть вопрос о концепции языкового портрета военнослужащего, которая непосредственно связывает оба данных понятия. В конце XX века ведущим принципом описания языкового материала стал принцип антропоцентризма, основанием для которого послужило стремление изучать язык в тесной связи с человеком [11, с. 4]. Ключевым понятием современной лингвистики становится «языковая личность», введенная в понятийный аппарат языкознания Ю.Н. Карауловым. Согласно Н.В. Макшанцевой, языковая личность:

«реализует себя в познавательной и коммуникативной деятельности и предстаёт в различных ракурсах как мыслительная, смыслообразующая, языковая, речевая, коммуникативная, креативная» [25, с. 305]. Антропоцентрическая ориентация современной лингвистики определяет ее пристальное внимание к языковой личности. При этом интерес представляют как усредненные характеристики носителя языка, так и речевое своеобразие отдельной личности. Изучение языковой личности происходит на основе комплекса устных и письменных текстов, что требует учёта речевых произведений, различных по своему статусу, особый интерес представляет ненормированная, социально ограниченная речь, находящаяся за пределами литературного языка.

В тесной связи с явлением языковой личности функционирует и концепция речевого портрета. В языкознании стало уже привычным использованием этого термина в отношении определенной группы носителей языка. Л.П. Крысин отмечает, что сходство социально-речевых портретов ясно проявляется на материалах диалектологии, в частности, при сопоставлении наречий каких-либо конкретных деревень в пределах целого диалекта [20, с. 99]. В нашей ситуации представляется возможным рассмотреть в этом же плане неформальную речь военнослужащих,

различающихся по принадлежности к какому-либо виду вооруженных сил или роду войск. Другими словами, речевой портрет сержанта ракетных войск и артиллерии в неформальной обстановке общения будет различаться с речевым портретом старшины на ракетном крейсере. Данное различие обусловлено замкнутым характером воинских коллективов, где поддерживаются собственные ритуалы, традиции и специфика социолекта. По большей части это касается военного сленга, где, например, незнающему человеку будет сложно понять слова военнослужащего сухопутных войск «He dropped a goolie», где он подразумевает, что кто-то попал в серьёзную неприятность. Число таких примеров измеряется тысячами.

Идея фонетического портрета, выдвинутая в середине 1960-х годов М.В. Пановым и прекрасно выраженная им в ряде фонетических портретов известных деятелей XVIII-XX вв., имеет прямое отношение к разработке понятия «социально-речевой портрет». Фонетические портреты значимы не только как описания манеры речи и произношения отдельного человека, но они также несут в себе специфику конкретной социальной среды и культурную маркированность, из-за чего обладают социально-культурной важностью [29, с. 294]. М.В. Панов, выбирая портретируемых, делал акцент на их различиях в межкультурном плане, то есть их принадлежности к определенному социальному слою, поколению, наличие диалектных особенностей, характерных черт их культурной традиции и т.д. В данной работе по той же причине мы противопоставляем речевые портреты военнослужащих и гражданских людей.

Многие исследователи речевой деятельности, вслед за М.В. Пановым, обратились к идее речевого портрета. В частности, по причине постепенного угасания гендерной дискриминации в Вооруженных Силах России и в целом во всём мире, всё большую актуальность приобретают работы Е.А. Земской в соавторстве с Н.Н. Розановой и М.В. Китайгородской, которые через дополнительную характеристику

особенностей женской и мужской речи достигли более полного описания речевого портрета носителей языка [12, с. 211]. Гендерная лингвистика на период начала подобных исследований не пользовалась особым вниманием со стороны языковедческого сообщества. Различные направления лингвистики подвергали изучению язык и речевую деятельность в их зависимости от социальных, культурных и иных различий; при этом совершенно не учитывалось половое разделение индивидов. Особенности речи, отмеченные авторами, носят только характер языковых тенденций, но никак не законов употребления. Те же авторы подчеркивают взаимосвязь гендерных аспектов с возрастными, профессиональными и социально-культурными.

Существенную роль в развитии языкового портрета современного военнослужащего играет и территориальный фактор, и в данном случае имеет место обратить внимание на исследования Н.Н. Розановой и М.В. Китайгородской о языковом портрете горожан, где на примере Москвы рассматривался типичный речевой портрет горожанина в типичных обстоятельствах. По мнению данных авторов, в современной эпохе город – это превалирующая форма общественного существования в пространстве. В их исследовании подчеркивается, что основным социологическим отличием города от деревни является отсутствие ситуации личного знакомства со всеми или большинством членов коллектива.

Данный фактор важен для составления речевого портрета военнослужащего в двух аспектах. Во-первых, значительное влияние на речевой портрет оказывает пространство проживания, и его смена влечёт за собой изменения в речевом портрете, что ясно прослеживается на примере военнослужащих срочной службы-горожан, которые поступают в подразделение и, тем самым, сменяют относительно изолированное место жительства на казарму или боевой корабль, где сразу же происходит перераспределение используемых языковых средств, приобретение новых или утрата старых. Во-вторых, офицерский состав за свою службу может

несколько раз сменить место службы, и языковые особенности речи военнослужащих данных гарнизонов также влияют на его речевой портрет.

Под португальским военным сленгом понимается особый лексический слой, применяемый военнослужащими португалоязычных стран. Военный сленг крайне обширен и затрагивает все стороны военной жизни. Причиной этого является необходимость краткого и содержательного обозначения явлений и объектов в профессиональной деятельности военнослужащих.

Касательно португальского военного сленга, до сих пор отсутствует объективная частная классификация.

Так, например лексика военного сленга была разделена И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой на группы, которые отражают различные аспекты и предметы жизни военнослужащих [5, с. 35]:

I. Отношения между людьми:

- 1) повседневные взаимоотношения между людьми;
- 2) взаимоотношения между различными категориями военнослужащих в зависимости от звания и должности;
- 3) взаимоотношения между военнослужащими различных государств.

II. Физическая деятельность:

- 1) деятельность во время повседневной службы;
- 2) деятельность во время боевых действий;
- 3) деятельность во время учений.

III. Увольнения и свободное время.

IV. Человек и окружающий его мир:

- 1) еда;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья;
- 5) настроение, психическое состояние;

б) части человеческого тела.

По нашему мнению, предложенные И.В. Беловой и Ю.Е. Павловой тематические группы являются объективной классификацией военного сленга, однако при этом обладают несколькими недостатками. Во-первых, взаимоотношения между военнослужащими зависят не только от звания и занимаемой должности, но и от вида вооруженных сил и рода войск. Во-вторых, значительная часть сленгизмов, которая описывает деятельность военнослужащих во время боевых действий или учений, относится сразу к обеим тематическим группам, так как учения зачастую отражают боевые условия (см. например, приведенное данными авторами выражение «Trincar – нести караульную службу», которое одинаково применимо, как во время боевых действий, так и во время учений). Поэтому данные группы могут быть объединены.

Также достаточно подробная тематическая классификация конкретно русского военного сленга, рассмотренная В.П. Коровушкиным [18, с. 72], предлагается в работе С.В. Лазаревич [21, с. 29], и выглядит следующим образом:

I. Тематические группы, отражающие военно-профессиональную деятельность:

1) военная техника («тяжелая транспортная техника сухопутных войск, авиации, военно-морского флота», «орудия и стрелковое оружие», «боеприпасы»);

2) военные действия («боевые действия, бой, атака, наступление», «отступление, поражение», «стрельба, бомбардировка, взрыв», «военные маневры», «смерть на войне, убивать, ранить, быть убитым, раненым»);

3) виды и рода войск («сухопутные войска, военнослужащие сухопутных войск, пехотинцы», «военно-воздушные войска, военнослужащие военно-воздушных войск, летчики», «военно-морские силы, военнослужащие военно-морских сил, моряки, матросы», «артиллерия,

артиллеристы», «танковые и мотострелковые войска, танкисты», «войска морской пехоты, морские пехотинцы», «воздушно-десантные войска, десантники», «пограничные войска, пограничники», «войска противовоздушной обороны, военнослужащие противовоздушной обороны», «внутренние войска, военнослужащие внутренних войск», «военнослужащие штаба и комендатуры», «спецназовцы»);

4) воинские звания, должности и профессии (сленговые наименования военнослужащих по воинскому званию, должности или военной профессии);

5) срок службы (принцип срочной службы нашел свое отражение в русском военном сленге, в котором имеется большое количество сленговых лексем, называющих военнослужащего в зависимости от срока службы);

6) войны (лексемы, порожденные военными конфликтами и отражающие специфику этих конфликтов – «обозначение противника», «обозначение военной техники», «сленговые прозвища деятелей, связанных с военными конфликтами», «сленговые названия местности, связанной с военным конфликтом»).

II. Тематические группы, отражающие военно-бытовую сторону жизни военнослужащих:

1) пицца («сленгизмы, обозначающие процесс принятия пищи и еду вообще», «сленгизмы, обозначающие конкретные виды пищи и блюда в солдатских и курсантских столовых»);

2) обмундирование («общее название военной одежды», «верхняя военная одежда», «нижнее белье», «военная обувь», «воинские головные уборы»);

3) казарменный быт («жилые помещения воинской части или корабля», «нары в казарме и на гауптвахте», «дежурства по уборке помещений», «орудия уборки», «сон»).

III. Тематическая группа сленгизмов, касающаяся как профессиональной, так и бытовой стороны жизни военнослужащих:

1) межличностные отношения («оценка внешних качеств», «оценка внутренних качеств», «неуставные отношения, дедовщина», «национальные отношения»).

Тем не менее, мы считаем, что уместно использовать тематические классификации, применяемые для сленгизмов в составе других языков. Примером такой универсальной классификации может служить модель, выдвинутая П.Д. Митчеллом [27, с. 69], которая включает следующие тематические группы:

1. Межличностные отношения:
  - 1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими
  - 1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск.
  - 1.3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств
2. Деятельность военнослужащих:
  - 2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих
  - 2.2. Деятельность во время боевых действий и учений
  - 2.3. Увольнение и свободное время
3. Военнослужащий и окружающий его мир
  - 3.1. Пища
  - 3.2. Одежда и обмундирование
  - 3.3. Вооружение и военная техника
  - 3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела.
  - 3.5. Настроение, психическое состояние.

Военный сленг довольно полно отражает разные стороны жизни военнослужащих португалоязычных стран. Отсутствующие категории можно объяснить тем, что изначально классификация разрабатывалась именно для английского военного сленга, при применении её к португальскому военному сленгу, имеющему другой состав и структуру,

возможны изменения. Также причиной является скудность лексикографических работ по данной теме и малочисленность опорного материала.

Следует также отметить, что военный сленг отображает шутовское отношение говорящего к обозначаемым понятием. Данную особенность можно объяснить тем, что юмор выполняет важную психологическую функцию, которая особенно востребована в условиях ведения войны. Сам же рассматриваемый военный сленг затрагивает все сферы жизни военнослужащих. Сленгизмы также обладают оценочными или экспрессивными коннотациями, что и является характерной особенностью военного сленга [9, с. 19].

Примечателен случай бразильского города Касерис, расположенного на западе штата Мату-Гросу, на границе с Боливией, на всем протяжении истории города существовала постоянная необходимость военного присутствия, именно поэтому основную часть населения города составляли военнослужащие. Эта особенность привела к возникновению уникальной ситуации: в активном словарном запасе местных жителей большую часть составляла неформальная военная лексика. С позиции социолингвистики данный случай примечателен тем, что профессиональный язык стал проявляться в социальном неформальном контексте.

Не существует однозначного отношения к вопросу использования сленга в различных стилях речи. Все это обусловило необходимость комплексного изучения сленга на материале нескольких языков, в частности английского и русского, что способствует повышению языковой компетенции говорящих, развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения [10, с. 68].

Единицы сленгового уровня также имеют психологическую функцию. Поскольку деятельность военнослужащих и условия несения службы являются угнетающими для нервной системы и опасными для

психического здоровья солдат и офицеров, сленгизмы представляют собой отход от таких реалий, который посредством юмора делает профессиональную деятельность менее тяжелой для психики [27, с. 70]. В этом аспекте интересна взаимосвязь сленга и когнитивной деятельностью военнослужащих, что до сих пор является крайне малоизученной проблемой когнитивной лингвистики. С этим фактором связана и степень употребления военных сленгизмов у португалоязычного населения Бразилии. У солдат и офицеров, вернувшихся со службы в гражданскую жизнь, единицы военного сленгового уровня «въедаются» в активный словарный состав, и таким образом образуется связь данного вида сленга с другими социолектами португальского языка и даже с литературной нормой.

Также стоит отметить, что сам португалоязычный военный сленг может варьироваться от одной лузофонной страны к другой, так как он во многом определяется национальной спецификой и историческим развитием вооруженных сил того или иного государства, несёт в себе обозначение реалий, характерных для португалоязычных культур. Соответственно, бразильский военный сленг по большей части подвержен влиянию экстралингвистических факторов, обусловленных условиями существования культуры в Бразилии.

## 1.2. Территориальные варианты португальского языка

Словарный состав современного португальского языка дифференцирован в соответствии с формами его существования и функциональными стилями. Парадигму территориально маркированных лексических единиц составляют панпортугализмы, вариантизмы, диалектизмы и регионализмы.

В португальском языке выделяются такие формы его существования, как национальные варианты, автономные в пределах национальной общности (португальский язык Португалии, или пиренейский вариант португальского языка, бразильский вариант, или португальский язык Бразилии, ангольский вариант, мозамбикский вариант, а также национальные варианты других независимых португалоговорящих стран — Гвинеи Бисау, Кабо Верде, Сан-Томе и Принсипе); территориальные диалекты, представляющие территориально ограниченные формы существования языка; входящие в диалекты местные говоры; социальные диалекты, принадлежащие определенным социальным группам, и, наконец, литературный язык, или обработанная форма общенародного языка.

Слова, входящие в основной фонд словарного состава общенародного португальского языка, в его активную часть, понятные всем говорящим на португальском языке, считаются панпортугализмами.

Слова, характерные для одного из вариантов португальского ареала, являются вариантизмами и в соответствии с национальной спецификой — бразилизмами и африканизмами. Последние, в свою очередь, делятся на лексические единицы Анголы, Мозамбика и других лузофонных стран в Африке.

Важная проблема пиренейского варианта португальского языка — существование диалектов и характеризующих их лексических единиц — диалектизмов.

Если под языком понимается определенная система коммуникативных средств, которая используется в данном этническом коллективе для всех типов общения и может иметь внутренние различия территориального, социального и функционально-стилевого порядка, то диалект — это один из территориальных вариантов системы коммуникативных средств, который используется частью этнического коллектива и характеризуется функциональной ограниченностью.

В отечественной науке о языке сложилась фундаментальная школа ареальной лингвистики, главная задача которой — изучение языковых явлений в их пространственной протяженности и межъязыковом взаимодействии. Ареальная лингвистика тесно связана с диалектологией, которая исследует местные территориальные разновидности языка — диалекты. Диалектологический ракурс предполагает исследование особенностей, специфики территориальных диалектов, установление фонетических, грамматических и лексических черт, которые отличают данные диалекты от других. Важнейшие понятия диалектологии — диалект, говор и наречие.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой различаются:

— говор англ. *subdialect*, фр. *patois*, исп. *subdialecto* — разновидность (вариант) языка, используемая в общении небольшого территориально связанного коллектива;

— диалект англ. *dialect*, фр. *dialecte*, нем. *Mundart*, исп. *dialecto* — разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных тесной территориальной, профессиональной или социальной общностью и находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте;

— наречие англ. *dialect* — крупная разновидность языка, объединяющая группу говоров.

В зарубежной португалистике сформировались два направления в диалектологии, каждое из которых пользуется своей системой принципиальных понятий — *dialecto*, *subdialecto*, *falar*, *subfalar*, *variedade*. Есть небольшие расхождения между учеными и в отношении того, где проходят границы тех или иных территориальных разновидностей португальского языка. Нет согласия в том, что касается диалектного членения пиренейской разновидности португальского языка и его бразильского варианта.

Так, основоположник португальской диалектологии, известный португальский филолог Ж. Лейте де Вашконселуш выделял в лузитанском ареале четыре диалекта (*dialectos*): *interamnense* «интерамненский» (распространенный на северо-западе Португалии), *transmontano* «трансмонтанский» (область его бытования — северо-восточная провинция Траз-уж-Монтеш), *beirão* «бейронский» (распространенный в центральной провинции Бейра) и *meridional* «южный» (употребляемый в ареале между Мондегу и Гуадианой). Каждый из диалектов состоит, по мнению ученого, из поддиалектов (*subdialectos*) [30, с. 77]. Их всего — 12.

Согласно Ж. Лейте де Вашконселушу, интерамненский диалект подразделяется на три поддиалекта: *alto-minhoto* «алту минью» (между реками Минью и Лима), *baixo-minhoto* «байшу минью» (между реками Лима и Доуру), *baixo-duriense* «байшу доуру» (между Тамегой и Коргу). Трансмонтанский диалект включает пограничный поддиалект (*raiano*), поддиалекты «алту доуру» (*alto-duriense*) и западноцентральный (*ocidental e central*). В бейронском отличаются друг от друга *altobeirão* «алту бейрао», *baixo-beirão* «байшу бейрао» и *ocidental* «западный бейронский». В южном диалекте дифференцированы *estremenho* «эштременью», *alentejano* «алентежанский» и *algarvio* «алгарвийский» поддиалекты (Сапрыкина О.А., 2012)..

Особую группу среди территориальных разновидностей языка образуют, по Вашконселушу, так называемые «языки-диалекты» со-

*dialectos*, под которыми ученый имеет в виду языковые образования, которые в грамматическом отношении больше, чем все другие романские языки, близки португальскому и похожи на него в соблюдении одних и тех же специфических законов, но в тоже время на плане литературного и национального языка не находятся с ним в таком же родстве, как, например, говоры Бейры или Алгарве. К таким промежуточным диалектам относятся риодонореш *riodonorês*, гуадрамилеш *guadramilês* и мирандеш *mirandês*, распространенные на северо-востоке Португалии.

В свою очередь крупнейший португальский диалектолог М.де Пайва Болео указывает на относительную языковую гомогенность пиренейского варианта португальского языка, выделяя на португальской территории только три диалекта — риодонореш, гуардамилеш и мирандеш [30, с. 75].

В словарном составе пиренейского варианта современного португальского языка диалектизмы преобладают в тех районах, где доминирует, в основном, сельское население: *cairela* «тесма» (Алентежу); *luchoso* «грязный» (Алгарве).

Очень своеобразны диалектизмы португальского севера. В северном диалекте среди лексических диалектизмов различаются собственно лексические диалектизмы — синонимы слов литературного языка и семантические диалектизмы, которые имеют иное, чем в литературном языке, значение: так, «вешалка» на севере — *cruzeta* (лит. *cabide*), «туфли» — *calcantes* (лит. *sapatos*), «зонтик» — *chuço* (лит. *guarda-chuva*), «хлеб», «батон» — *molete* (лит. *rão, carcaça*), «маленькая чашечка кофе» — *cimbalino* (лит. *bica*), «сковорода» — *sertã* (лит. *frigideira*), «рядом со мной» — *à minha beira* (лит. *ao pé de mim*).

На островных территориях, принадлежащих Португалии, — на Азорских островах и на острове Мадейра, — распространены регионализмы. Существует две этнические разновидности регионализмов — асоризмы и регионализмы Мадейры (*madeirense*).

На Азорских островах много фонетических регионализмов, и среди них — слова с протезой щелевых согласных: os jouvidos (os ouvidos), prás jaulas (prás aulas) или слова, на которые распространяется действие ламбдаизма: ardeia (aldeia). В азорском словаре много переосмысленных заимствований из английского языка: can't «холодный».

Многочисленны регионализмы о. Мадейра. В их числе — фонетические регионализмы, этнографизмы, слова-синонимы (buzico «ребенок») и семантические диалектизмы (palhetes «спички», vadio «ленивый», arribar «выздороветь»).

Бразилизмы — самый большой разряд вариантизмов. Бразилизмы характерны для словарного состава бразильского варианта португальского языка.

В Бразилии выделяется пять диалектных зон: северный диалект (штаты Рондония, Акре, Амазонас, Рорайма, Пара, Амапа, Токантинс), северо-восточный диалект (штаты Мараньян, Пиауи, Сеара, Риу Гранде-ду-Норте, Параиба, Пернамбуку, Сержипе, Баия), юго-восточный диалект (штаты Минас Жераис, Эспириту Санту, Рио-де-Жанейро, Сан-Пауло), южный диалект (штаты Парана, Санта Катарина, Риу-Гранде-ду-Сул) и западный диалект (штаты Мату-Гросу-ду-Сул, Мату-Гросу, Гойяс, Федеральный округ).

Таким образом, мы видим, что за последнее время термин «сленг» расширил свое значение, и теперь употребляется для денотации огромного количества различных понятий, вследствие чего размывается грань понимания между тем, что является сленгом, а что нет. Однако под термином «сленг» понимается особый слой лексического уровня языка вне пределов литературной нормы, обладающий эксплицитными коннотациями оценки. Делая выводы по данной главе, стоит отметить, что изучению военного сленга, как военного дискурса не уделяется должное внимание при подготовке специалистов, однако именно изучение данного материала позволяет сформировать речевой портрет военнослужащих, что,

безусловно, облегчит процесс перевода, а также позволит более точно передать необходимую информацию при осуществлении перевода.

Кроме этого, стоит отметить необходимость правильной модели для классификации военного сленга, поскольку в зависимости от стран, структура вооруженных сил, а также быт военнослужащих может различаться, именно поэтому в данной работе приведена классификация военного сленга выдвинутая П.Д. Митчеллом, поскольку данная модель может считаться уникальной в своем применении.

Также, в данной главе отмечена неоднородность Португальского языка и его огромное количество форм и диалектов, а также важность их изучения, поскольку их различия на разных уровнях могут стать трудностью для переводчика при осуществлении перевода.

## ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ВОЕННОГО СЛЕНГА

### 2.1. Выборка военных сленгизмов

В соответствии с вышеобозначенной классификацией военного сленга по тематическому признаку приведем прямую выборку военных сленгизмов:

#### 1. Межличностные отношения

##### 1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:

- Asochambrão/ Asochambrador – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который всегда находит какой-нибудь предлог, чтобы не работать;
- Aspíra – термин, использующийся для обозначения кандидата в офицеры. От порт. Aspirante-a-oficial;
- Bagre ensaboado – термин, для обозначения военнослужащего, уклоняющегося от исполнения обязанностей;
- Baixado – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который временно не способен к физической активности;
- Aloprador – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, вызывающего к себе неприязнь/ нервирующий остальных военнослужащих;
- Deu delta – уволенный военнослужащий;
- Bizurado – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, подготовленного ко всем возможным ситуациям;
- Arranchado – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, имеющего право на приём пищи в казарме;
- Aragado/ aragadão – (досл. потухший, погасший) термин, использующийся для обозначения невнимательного, безучастного военнослужащего;

- Melindrado – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, чаще всего недавно прибывшего, который боится многих вещей;
- “Na Hora Sai” – термин, использующийся для обозначения военнослужащих, которые не учат материал к экзаменам или же сдают экзамены посредством импровизации;
- Pica das galaxias - термин, использующийся для обозначения военнослужащего, выделяющегося на фоне других военнослужащих при выполнении задачи;
- Sisudo (в плохом настроении, серьезный) - термин, использующийся для обозначения военнослужащего, представляющим авторитет среди сослуживцев;
- Baba ovo – подхалим, прилипала, угодник;
- Tá na onça - термин, использующийся для обозначения военнослужащего, у которого имеется много нерешенных задач/проблем, единого решения для которых не существует;
- Embustir (обманывать, врать) – хвастаться;
- Toseira – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, склонного к апатии
- Alfa Charlie – термин, использующийся для обозначения военнослужащих, которые недопустимо несут службу;
- Sugado (высушенный, высосанный) – термин, использующийся для обозначения измотанного /уставшего военнослужащего;
- Escamotear (мошенничать, ловко прятать) – уклоняться от выполнения обязанностей;
- QAP – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который готов к выполнению любой задачи;
- Tá voando (находящийся в полете) – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, не имеющего задачу;

- NN – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, не умеющего плавать;
- NF – термин, использующийся для обозначения нестибаемого, сильного духом военнослужащего;
- Raro (редкий) – термин, использующийся для обозначения слишком медлительного военнослужащего;
- Muquiço – термин, использующийся для обозначения крайне неопрятного военнослужащего;
- Moita (куст) - термин, использующийся для обозначения неприметного военнослужащего;
- Barro (глина) – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который не совершенствует свои навыки;
- Cruzeta (плечики) – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, попавшего в крайне неприятную для него ситуацию;
- Cu de tropa - термин, использующийся для обозначения военнослужащего, обладающего низким ростом и располагающегося в тылу войск;
- Canga – термин, использующийся для обозначения сослуживца;
- Desunido – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, не обладающего духом товарищества, не уважающий честь и достоинство других военнослужащих.

1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

- Laranjeiro – (досл. продавец апельсинов) термин, использующийся для обозначения новобранца, проживающего в казарме;
- Carango – термин, использующийся для обозначения военнослужащего сухопутных войск;
- Carrapato (клещ) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих национальной гвардии;

- Alcance – термин, использующийся для обозначения военнослужащих в звании полковника, которые сдают экзамены на генеральскую должность, которые также делятся на 3 группы:

- 1) Generais de pequeno alcance (генералы первого порядка): те, кто сдавали экзамены по старому образцу, не посещая специальные курсы.

- 2) Generais de médio alcance (генералы второго порядка): те, кто посещал специальные курсы, но сдавал экзамены по старому образцу

- 3) Generais de longo alcance (генералы третьего порядка): те, кто посещал специальные курсы и сдавал экзамены согласно современным стандартам.

- Safo – термин, использующийся для обозначения опытного военнослужащего;

- Vicho - термин, использующийся для обозначения недавно поступившего курсанта/ военнослужащего молодого пополнения. Ближайший эквивалент в русском военном дискурсе – слон;

- Jurgua – термин, использующийся для обозначения военнослужащих в звании капрал (прапорщик)/сержант, которые получили следующее воинское звание без прохождения специальных квалификационных курсов;

- Aranhas (пауки) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих-телеграфистов, на шевроне которых изображен замок с лучами, внешне напоминающий паука;

- Arre-macho (бурлак) – термин, использующийся для обозначения автомобильной роты, название которой происходит от животных, запряженных в повозки;

- Moderno (современный, новый) - термин, использующийся для обозначения военнослужащего, срок службы которого наименьший по сравнению с другими. Ближайшим аналогом в русском военном дискурсе будет – «слон», «дух»;

- Tirar o bacalhau (вынуть треску) – термин, использующийся для обозначения сдачи экзамена на должность генерала;
- Chatos (chato – гладкий) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих связи, на шевроне у которых изначально была изображена бобина с лучами, похожая на паразитов;
- Bizonho – термин, использующийся для обозначения военнослужащего молодого пополнения/ новобранца или просто неопытного, не обладающего должными навыками военнослужащего;
- Mocosongo - термин, использующийся для обозначения неуклюжего, неповоротливого военнослужащего
- Guerreiro – общий термин, использующийся для обозначения военнослужащего. Ближайший аналог в русском языке будет «войка»;
- Negão – термин, который также используется для обозначения военнослужащего, однако гораздо реже употребляется в отличие от «Guerreiro»;
- Peixe (Рыба) – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который находится под покровительством вышестоящего начальника (обычно по причине родственной связи) и который, соответственно, обладает рядом преимуществ по сравнению с другими военнослужащими;
- Antigo – термин, использующийся для обозначения опытного военнослужащего, уже прослужившего какое-то количество времени. Ближайшим эквивалентом в русском военном дискурсе будет «дед», «дембель». Однако стоит отметить, что данные эквиваленты не являются абсолютно верными, так как «дед» - военнослужащий/солдат второго (четвертого) полугодия службы, а «дембель» - военнослужащий/солдат, которому осталось недолго до демобилизации. Все эти термины отражают реалии российской военной среды и ее срочной службы, однако в Бразилии и Португалии отсутствует обязательная воинская повинность;

- Coice (отдача, прыжок, подскок) – термин, использующийся для обозначения роты, осуществляющей транспортировку военнослужащих-связистов. В первое время использовался гужевой транспорт и на дорогах, случались случаи, когда телега из-за неровностей могла подпрыгивать, что было причиной неустойчивой связи, данный исторический аспект и стал причиной данного названия;

- Fateixas (небольшой якорь для стоянки малых судов) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих инженерно-саперных войск, задействованных для наведения мостов, понтонов и переправ. Данное название произошло из-за шеврона этих военнослужащих, на котором изображен якорь;

- Lata (лист металла/ банка) – термин, использующийся для обозначения формирования, на вооружении которых находятся крупнокалиберные пулеметы, позволяющие вести огонь с закрытых позиций, по воздушным целям и т.д.;

- Homem Abelha (человек – пчела) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих ВВС (ВКС), относящихся к летному составу;

- Linhaça (семя льна) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих медицинской службы (медбратья, санитары);

- Lixo (мусор) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих унтер-офицерского состава, ответственных за уборку в расположении;

- Macacos (обезьяны) – термин, использующийся среди военнослужащих телеграфистов для обозначения учебной роты, состав которой неоднороден;

- Mocas (барабанные палочки) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих военных оркестров, а именно барабанщиков и трубачей;

- Padeiro (пекарь) – термин, использующийся для обозначения разведчика, не обладающего должными необходимыми навыками;
- Xerife – термин, использующийся для обозначения командира взвода. Стоит отметить, что данный сленгизм является транскрипцией английского термина «Sheriff» - административно-судебная должность в определённых административно-территориальных образованиях;
- Furriel (фуражир) – термин, использующийся для обозначения военнослужащего ответственного за какое-либо имущество, а также его хранение/ военнослужащего квартирмейстерской службы. Как уже можно было заметить данный сленгизм происходит от термина «Furriel» - фуражир, который занимался фуражом - важнейшим ресурсом для обеспечения успеха военных операций конницы и других родов войск, где массово использовались животные, однако впоследствии с приходом новых технологий, данная должность изменилась;
- Sapateiro (сапожник) – термин, использующийся для обозначения плохого, не обладающего необходимыми навыками кавалериста, постоянно бьющегося о седло;
- Zero – быть в 10-ке лучших;
- Zero Um – термин, использующийся для обозначения самого опытного военнослужащего в подразделении;
- Ré de Poeira – термин, использующийся для обозначения пехотных подразделений;
- PQD –термин, использующийся для обозначения парашютистов. Сокращение от слова paraquedista;
- Toupeira (крот) – так называли военнослужащих инженерно-саперных подразделений, который были постоянно задействованы в работах связанных с копанием и отрыванием траншей и окопов;

- Vento (ветер) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих военных оркестров, использующие духовые инструменты;
- Verde (зеленый) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих национальной гвардии, использующих зеленый цвет униформы в качестве отличия;
- Vinagreira (уксусное дерево) – термин, использующийся для обозначения Генерального штаба. Для решения необходимых вопросов им требуется так много времени, что они «скисают», именно данная бенефиция стала причиной такого названия;
- Embusteiro – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который любит показывать/подчеркивать свой статус;
- Em acha – термин, использующийся для обозначения уставшего, утомленного военнослужащего;
- Fanfarrão – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, не воспринимающего всерьез военную службу;
- Lixão – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, не обладающего техникой правильной строевой стойки;
- Macetoso – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который обладает необходимыми знаниями и навыками для решения всех задач;
- Muquiço/ Mulambo/ Mulambento/ Mequetrefe – термин, использующийся для обозначения военнослужащего с неподобающим внешним видом;
- Tamanco (таманко (башмак на деревянной подошве)) – термин, использующийся для обозначения батальона автомобильных войск из-за схожести изображения на их шевроне с таманко;

- Oferecido/ Oferecidao – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, готового всегда выполнить поставленную задачу;

- Padrão – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, превосходно выполняющего свои воинские обязанности, служащего примером для остальных военнослужащих;

- Ponderão – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, обращающегося с каким-либо вопросом к вышестоящему начальнику;

- Meu peixe (досл. Моя рыба) – военнослужащий, находящийся под защитой/покровительством кого-либо (чаще всего под покровительством более опытных военнослужащих/ «старослужащих»);

- Reso – общий термин для обозначения призывника;

- Antigo/ Antigoa – общий термин для обозначения старослужащего;

- Postulão – термин, использующийся для обозначения военнослужащего молодого пополнения у которого присутствуют теоретические знания о различных сферах военной жизни.

- Sara preta – термин, использующийся для обозначения судьи военного суда;

- Cavalão – термин, использующийся для обозначения хорошо физически сложенного военнослужащего, прекрасно справляющегося с поставленными задачами.

## 2. Деятельность военнослужащих

### 2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

- Até o talo – (досл. до стебля) выражение, использующееся для обозначения критической ситуации;

- Jangal – термин, использующийся для обозначения трудновыполнимой/ сложной задачи;

- Alvorada – термин, обозначающий подъем личного состава, заправку кроватей и выход на зарядку;
- Sanhaço (название птицы Траупис) – то же, что и jangal;
- Zaralho – термин, использующийся для обозначения беспорядка;
- Saca (извлечение) – ночной;
- Paisano (соплеменник, земляк) – термин, использующийся для обозначения гражданских/военнослужащих вне времени носки военной формы одежды;
- Peguei uma Vermelha (pagar- платить, vermelho-красный) – находиться на службе в выходные дни/праздники;
- Peguei uma Preta (pagar- платить, preto-черный) – находиться на службе в период с 2 по 6 день месяца;
- Vivaque – термин, использующийся для обозначения привала военнослужащих без оборудованных палаток с использованием лишь дождевых плащей;
- Caserna (барак) – термин, использующийся для обозначения казармы;
- Ler o celotex – проверять новости на доске объявлений;
- Piruar – обращаться с просьбой к вышестоящему начальнику
- Hora da tora – спать;
- Arrego – сдаваться, а также используется для выражения недовольства (Arrego! Este bizonho não entende nada! – Ну все, я сдаюсь. Этот салага вообще ничего не понимает);
- Carçaça – термин, использующийся для обозначения хорошей физической формы военнослужащего или же для обозначения торса;
- Engatar (подвешивать с помощью крюков) – Поймать военнослужащего на его неподготовленности и назначить его в наряд (по столовой или на уборку);

- Inquisição (Инквизиция) – термин, использующийся для обозначения дисциплинарной коллегии верховного суда. Заседание данной коллегии проходит «за закрытыми дверями» без права подачи апелляций;
- Lenta (медленно) – термин, использующийся для обозначения очень медленно соображающего военнослужащего. Ближайший эквивалент в русском языке – тугодум;
- Lustral (люстральный/очищающий/ люстральная вода) – термин, использующийся для обозначения ситуации, когда между двумя офицерами происходил конфликт, затрагивающий честь или достоинство одного из них, во избежание дальнейших выяснений, они обращались к дисциплинарной коллегии верховного суда, которая и разрешала данный конфликт. Решение данной коллегии сравнивают с очищающей люстральной водой, откуда и происходит название данного сленгизма;
- Ir para o major – умереть;
- Papagaios (Попугай) – название специального документа, в котором содержится информация о проступке военнослужащего-связиста, также этот документ должен быть рассмотрен его начальником после получения им данного документа от штаба, после чего тот, предоставляет отчетность штабу о факте наказания;
- Raspadeira (скребок) – термин, использующийся для обозначения небольшой лопаты, чаще всего саперной;
- Sentido (чувство, смысл) – термин, использующийся для обозначения ситуации, когда военнослужащий убирал из конструкции кровати некоторые поперечные балки для более его более комфортного его расположения в кровати;
- Surdo (глухой) – термин, использующийся для обозначения огромных бочек, вмещающих около 60 литров, которые использовались военнослужащими города Элваш для пополнения запасов воды;
- Valsa (вальс) – термин обозначающий сигнал о построении;

- Farândula – термин, использующийся для обозначения дезорганизованного подразделения;
- Cadência (ритм) – «в ногу» (andar toda a cadência – идти в ногу);
- Pica fumo – термин, использующийся для обозначения недавно сформированного подразделения;
- Caneta (ручка) – термин, использующийся для обозначения щетки или метлы для уборки в расположении;
- Barata-voa – термин, использующийся для обозначения беспорядка, дезорганизации военной службы;
- Barro - термин, использующийся для обозначения неудачи, провала
- Casqueiros (Шлемоносцы) – термин, использующийся для обозначения военнослужащих, которые лишаются права на увольнение до 5 дней;
- Bodoso (грязный, чумазый) – термин, использующийся для обозначения ситуации, которая содержит в себе множество деталей, особенностей;
- Azar militar – термин, для обозначения сложности военной службы. Ближайший аналог в русском военном дискурсе – тяготы военной службы;
- Vaixaria (грубое, неприятное поведение) – отвратительно нести службу/выполнять задачу;
- PC – командный пункт. Сокращение от Posto de Comando;
- Tá osso – термин, использующийся для обозначения крайне тяжелой задачи;
- Treva (полное отсутствие света/ясности) – термин, для обозначения страшной ошибки;
- Серар – упорно обучаться;
- Bostejar – употреблять ненормативную лексику

- Felpa (плюш, велюр) – ощущение комфорта;
- Felpudo (плюшевый) – комфортный;
- Felpas - термин, использующийся для обозначения небольших красных ворсинок, остающихся от одеяла и выделяющихся на фоне белой простыни на кроватях военнослужащих после заправки.

- Dar sopa na crista - термин, использующийся для обозначения ситуации, когда военнослужащий совершает грубые нарушения при обращении с оружием, обмундированием и другие нарушения техники безопасности в ходе несения службы, а вследствие этого получает травму;

- No pau da Goiaba – термин, использующийся для обозначения реального положения дел в подразделении;

- Ir na rota (идти по маршруту) – следовать назначению;

- Atolar – (досл. увязнуть, погрязнуть) испытать удачу;

- Torar – спать;

- Asochambar – отдыхать;

- Fazer a cara – словосочетание, использующееся для обозначения процесса бритья военнослужащего;

- Dar o golpe – словосочетание, использующееся для обозначения нарушения правил устава Вооруженных сил;

- Dar o pronto – докладывать о выполненной задаче вышестоящему руководству;

- Desembocar – с легкостью выполнять какую-либо задачу;

- Desenrolar – решать поставленную задачу;

- Até a pleuga – команда, подаваемая старшим начальником, для преодоления водной преграды или погружения в воду;

- Copiar – слушать, понимать;

- Entrar em forma – поступать на службу в ВС;

- Espírito de corpo - термин, использующийся для обозначения командного духа, сплоченности внутри подразделения;

- Morosidade - термин, использующийся для обозначения медлительности у военнослужащего, отсутствие тяги к чему-либо;
- Pagar missão – Термин, обозначающий передачу задачи и полномочий по ее выполнению подчиненному;
- Pandareco – термин, использующийся для обозначения чего-то сломанного или поврежденного;
- Paisanagem – термин, использующийся для того, чтобы подчеркнуть отсутствие военной составляющей в чем-либо/чем-либо;
- Pernoite - термин, использующийся для обозначения построения военнослужащих в вечернее время (обычно в 21:00) для их информирования вышестоящим начальником. Ближайший аналог в русском военном дискурсе – вечерняя поверка;
- Ponderar – (досл. спрашивать) термин, использующийся для обозначения ситуации, когда вышестоящий начальник обращается к подчиненным, которые могут ответить лишь «так точно»/ «никак нет»;
- Revista (журнал) - термин, использующийся для обозначения смотра с последующей проверкой всех подразделений и личного состава вышестоящими начальниками;
- Saragaço - термин, использующийся для обозначения путаницы, беспорядка среди военнослужащих;
- Se matar (досл. убить себя) – термин, использующийся для обозначения ситуации, когда военнослужащий перестает следить за своим внешним видом, не проверяет состояние обмундирования;
- Seguir destino (досл. достигать места назначения) – термин, использующийся для обозначения ухода военнослужащего в отставку;
- Tá safo - термин, использующийся для обозначения ситуации, когда проблемы/задачи «миновали» военнослужащего;

- Xexelento/ xerebento – термин, использующийся для обозначении ненадлежащей работы/ работы несоответствующего качества, выполненной военнослужащими;
- Ajudante/sargento (помощник, сержант) – специальное приспособление, предназначенное для исправления ошибок в печатных документах;
- Bacalhau (сушеная треска) – Документ, регламентирующий действие экзаменуемого на должность генерала на поле боя. Метафоризация исходит из моральных переживаний экзаменуемого;
- Pagar – выполнять какое-либо упражнение в качестве наказания за проступок; также употребляется для подачи команд к выполнению таких упражнений, напр.: Paga um! Paga dois! (Делай раз! Делай два!);
- Papirar – проходить обучение;
- Porraço – термин, использующийся для обозначения превосходно выполненной задачи;
- Radiador – термин, использующийся для обозначения наказания, предусматривающее выливание воды за шиворот кителя провинившегося военнослужащего;
- Cagar (para algo) / cagar mole/ cagar baldes – не придавать важного значения чему-либо;
- Cambalacho/ Camba/ Camorra – использовать служебное время для личных интересов;
- Chá-de-manta – термин, использующийся для шуточной «драки на одеялах» между военнослужащими;
- Pica - термин, использующийся для обозначения какой-либо ситуации, решение которой будет затруднительным;
- Chafúrdio - термин, использующийся для обозначения краха, неудачи;

- Colar as placas - термин, использующийся для обозначения ситуации, когда военнослужащий растерян, не знает, что он должен делать. Наиболее частая сфера употребления в ситуациях, когда молодой офицер отвечает за подразделение и подает ему неправильные команды или совершает ошибки в осуществлении управления им;

- Vichoforme - термин, использующийся для обозначения комплекта гражданской одежды, в которой ходят поступившие курсанты, до выдачи им комплекта обмундирования;

- Voador/ Estar voando – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, слоняющегося по казарме, дабы не получить задачу.

## 2.2. Деятельность во время боевых действий и учений:

- Trincar – нести караульную службу;
- Trote – используется в выражении «andar a trote», что переводиться, как входить в контакт с противником;

- Voca Podre – термин, использующийся для обозначения крайне неприятной задачи, грязной работы;

- Rolha – (досл. пробка) термин, использующийся для обозначения простой, лёгкой задачи;

- Safar – выполнять задачу;

- Cair nos braços do morfeu – (досл. упасть в объятия Морфея) засыпать;

- Brasil - термин, использующийся для обозначения задачи, для выполнения которой необходимо жертвование личными интересами или правами;

- Caga sangue - термин, использующийся для обозначения задачи, выполнение которой является крайне трудным;

- Cagar o pau/Cagar no pau – не выполнить задачу должным образом

- Cai e paga - термин, использующийся для обозначения выполнения провинившимся военнослужащим отжиманий. Ближайший эквивалент в русском военном дискурсе команда – упал отжался;
- Carca – команда, подаваемая старшими начальниками для быстрого отхода/ отступления их подчиненных;
- Ralar (тереть) - термин, использующийся для обозначения ситуации, когда военнослужащий прикладывает всевозможные усилия для выполнения поставленной задачи;
- Testa (лоб) – термин, использующийся для обозначения фронта;
- Ordem Unida – термин, использующийся для обозначения строевой подготовки;
- Chivunck - термин, использующийся для описания ситуации, когда военнослужащий совершает последнее усилие/рывок в бою перед смертью;
- Hora – термин, использующийся для обозначения наряда;
- Charlie Mike – термин, использующийся для обозначения военной песни (строевой песни) (образовано по первым буквам Canção Militar);

### 2.3. Увольнение и свободное время:

- Torar/Lombar – спать в дневное время;

## 3. Военнослужащий и окружающий его мир

### 3.1. Пища:

- Rancho – термин, использующийся для обозначения солдатской столовой;
- Cassino – термин, использующийся для обозначения столовой для военнослужащих сержантского и офицерского составов;
- Balas (пули) – термин, использующийся для обозначения блюда в столовой, которое по степени готовности является жестким, как пули;

- Caretas (Гримаса) – термин, использующийся для обозначения блюда в столовой, состоящее из бобовых с оливковым маслом и уксусом, укропом и петрушкой, а также, иногда, с сушеной треской;
- Charanga – термин, использующийся для обозначения лучшей часть блюда, которая располагалась поверх всего блюда для демонстрации качества питания военнослужащих для генералов и других проверяющих;
- Catanho – термин, использующийся для обозначения закуски военнослужащего, состоящей из куска хлеба любых других ингредиентов, а также апельсина, завернутые в пластиковый пакет;
- Carne de Monstro – (досл. мясо монстра) термин, использующийся для обозначения любого мясное блюдо, подаваемого в столовой;
- Suco do Chaves – (досл. сок из ключей) термин, использующийся для обозначения любого сока, подаваемого в солдатской столовой;
- Bóia – пища;
- Solas (sola – подошва) – термин, использующийся для обозначения жестких ломтиков сушеной трески, которая подается в столовой вместе с бобами в уксусе и оливковом масле.

### 3.2. Одежда и обмундирование:

- Gandola – китель;
- Cobertura – термин, использующийся для обозначения размеров обмундирования военнослужащего, головного убора;

### 3.3. Вооружение и боевая техника:

- Negona/Pretinha/Namorada – (досл. подруга) термин, использующийся для обозначения винтовки;
- VAL – сленговое обозначение бельгийской легкой автоматической винтовки FN FAL;

- Canivete (карманный складной нож) – термин, использованный для обозначения штыка или штык-ножа;

- NA – термин, используемый для обозначения вооружения и военной техники хорошего качества. Образовано путем сокращения от Norte Americano – Североамериканский. По мнению военнослужащих Бразилии именно страны Северной Америки способны произвести достаточно качественное вооружение и военную технику;

- Pandareco – термин, используемый для обозначения вооружения и военной техники, находящиеся в неисправном техническом состоянии.

#### 3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

- Dar baixa – получить травму и быть демобилизованным;
- Aloprrar – беспокоиться, сходить с ума;
- Querência – термин, используемый для обозначения настроения/морально-психологического состояния военнослужащего;

- Tocar o rebú/o terror/ o barata-voa – термин, используемый для обозначения ситуации, когда военнослужащий подвергается мощному психологическому давлению со стороны сослуживцев/начальства;

- C-4 – термин, используемый для обозначения психически нездорового военнослужащего.

## 2.2. Неоднородность военных сленгизмов португальского военного языка

Также стоит отметить неоднородность сленгизмов португальского военного языка. Причиной данного явления служит как распространение самого португальского языка, так и его различие в разных диалектах. Самыми примечательными выступают военный сленг диалекта «гаушо» штатов Рио-Гранде-до-Сул и Санта-Катарина, а также военный сленг и военный язык республики Ангола. Первый выступает замечательным примером по причине обширного пласта сленгизмов имеющегося в одном диалекте. Кроме этого, стоит отметить огромную разницу между рассмотренными выше сленгизмами, относящиеся к Континентальному и Бразильскому Португальскому языку. Рассмотрим некоторые из них:

- Pelea/ peleia – термин, использующийся военнослужащими штата Рио-Гранде-до-Сул для обозначения боя
- aproximar - приближаться
- atucanado – термин, использующийся для обозначения неуклюжего военнослужащего;
- auto – термин, использующийся для обозначения колесной/гусеничной небронированной техники. Образован путем сокращения слова autocarro – автомобиль/колесная техника;
- atochar/rasgar - придумывать, обманывать, лгать;
- bagulhete/troço – термин, использующийся для обозначения объекта/предмета;
- barbaridade – термин, использующийся для обозначения чего-то шокирующего своей жестокостью, вызывающее сильное эмоциональное воздействие;
- bater as botas - умирать;
- borracho - термин, использующийся для обозначения военнослужащего в состоянии алкогольного опьянения;

- brigadiano - термин, использующийся для обозначения военнослужащего военной полиции;
- cancha - место для культурно-досуговых или спортивных мероприятий;
- cancheiro – термин, использующийся для обозначения военнослужащих обладающими навыками в какой-либо сфере;
- саpim - мужские тонкие чулки. Ближайшим эквивалентом в русском военном дискурсе является слово портянки;
- chimas - мате (тонизирующий напиток с высоким содержанием кофеина, приготавливаемый из высушенных измельчённых листьев и молодых побегов падуба парагвайского. Неотъемлемая часть культуры Аргентины и ряда сопредельных стран Южной Америки.);
- chinosa - термин, использующийся военнослужащими штата Рио-Гранде-до-Сул для обозначения девушек/ женщин с низкой социальной ответственностью;
- cuiudo/rabudo – термин, использующийся для обозначения довольного, счастливого военнослужащий;
- cupincha/índio véio amigo – термин, использующийся для обозначения друга, сослуживца, товарища;
- colono/ gaudério – термин, использующийся для обозначения военнослужащего из провинции штата Рио-гранде-до-Сул/Санта-Катарина;
- entrevero – термин, использующийся для обозначения беспорядочного строя, неправильного расположения военнослужащих, животных, техники;
- encarangar – термин, использующийся для обозначения смертт от переохлаждения;
- findi – термин, использующийся для обозначения конца недели у военнослужащих;

- friaca – термин, использующийся для обозначения неблагоприятных, а именно холодных погодных условий;
- lomba - термин, использующийся для обозначений скатов;
- mǎnha/na mǎnha - делать что-либо крайне медленно;
- rangaré – термин, использующийся как в переносном значении «осел», так и в прямом значении для обозначения животного;
- patente – термин, использующийся для обозначения санитарной зоны/туалетной комнаты;
- rechada – термин, использующийся для обозначения дорожного столкновения между техникой (чаще всего колесной);
- rango – термин, использующийся для обозначения еды/пищи в столовой;
- sestear – термин, использующийся для обозначения сна/отдыха после обеденного приема пищи;
- sinaleira – термин, использующийся для обозначения знака/сигнала;
- trago - употреблять алкогольные напитки;
- trovar - разговаривать, вести беседу, чаще всего используется в негативном значении – обманывать;
- xerenga – термин, использующийся для обозначения ножа/штык-ножа, пришедшего в плохое состояние по причине длительного срока службы;
- vivente – термин, использующийся для обозначений военнослужащего. Досл. – живой/живое создание;
- zunir – передвигаться небольшими перебежками;

Республика Ангола же является уникальным примером не только по причине различия между Португальским языком Анголы и другими диалектами Португальского языка, но также из-за различия между структурами Вооруженных сил данной республики и других стран-

лузофонов, поскольку Советский Союз сыграл важную роль в истории республики Ангола, что также отразилось и на военном языке Анголы и на формировании сленгизмов соответственно. Рассмотрим несколько примеров:

- Aragar o maçarico – умирать;
- Cambuta – термин, использующийся для обозначения военнослужащего небольшого роста;
- Camuesa – термин, использующийся для обозначения большого военнослужащего;
- Canhangulo – термин, использующийся для обозначения самодельного старого огнестрельного оружия;
- Casqueiro – термин, использующийся для обозначения хлеба, подаваемого в столовой;
- Cúria – термин, использующийся для обозначения еды/пищи, подаваемой в столовой;
- Caenche – термин, использующийся для обозначения физически развитого/ сильного военнослужащего;
- Camba – термин, использующийся для обозначения товарища/сослуживца;
- Comando – термин, использующийся для обозначения ПУ (пульта управления);
- Cota – термин, использующийся для обозначения старослужащих;
- Dar cabo – разрушать/уничтожать;
- Descalabro – термин, использующийся для обозначения поражения/провала;
- Espezinhar – термин, использующийся для обозначения акта унижения. Ближайший эквивалент в русском военном дискурсе – дедовщина;

- Levantar – получать (напр. задачу);
- Rasóvia – термин, использующийся для обозначения военнослужащего, который пренебрежительно относится к несению военной службы и выполнению своих служебных обязанностей;
- Soba – термин, использующийся для обозначения власти/субординации.

Кроме этого, стоит отметить, что множество терминов в ангольском военном дискурсе являются заимствованиями/калькированиями терминов российского (советского) военного дискурса (напр. Força viva – живая сила) по причине широкого военного сотрудничества между Республикой Анголой и Советским Союзом в период с 1975-1991 года, а так же военно-технического сотрудничества (на вооружении республики находятся многие образцы российского стрелкового оружия, вооружения и военной техники).

### 2.3. Техника перевода военных сленгизмов.

Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка, коей, несомненно, является сленг, следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода

Стоит отметить, что перевод данных лексических единиц даёт переводчику широкую свободу выбора различных средств в зависимости от ситуации. Во-первых, в случае, когда данные единицы употребляются вне рамок военного институционального дискурса (например, при неформальном разговоре военнослужащих), данные единицы при переводе могут сохранить свой инвариант при низких уровнях эквивалентности, то есть неформальная форма самой лексической единицы не всегда сохраняется без ущерба прагматики высказывания. Бывают случаи, когда военные сленгизмы употребляются на официальном уровне в институциональном военном дискурсе. Данное употребление носит окказиональный характер. Переводчик в данной ситуации должен учитывать как когнитивные характеристики источника сообщения, так и прагматику высказывания, потому как при переводе сленгизма на официальном уровне с сохранением высокого уровня эквивалентности может произойти конфуз или другая неприятная ситуация. Это также не всегда возможно, так как прямых аналогов в языке перевода иногда не существует в связи с существованием такого явления, как языковые лакуны. Тем не менее, если источник сообщения подразумевал такую прагматику высказывания, единицы сленгового уровня следует переводить при сохранении высокого уровня эквивалентности.

При переводе сленгизмов, которые не имеют эквивалентов в языке перевода, переводчик должен руководствоваться переводческими трансформациями, оценивая адекватность каждого конкретного метода в данном случае.

Следует также обратить внимание на то, что интерлинейный перевод единиц сленгового уровня крайне нежелателен, так как буквализм в переводе может привести к нарушению узуальных норм русского языка.

Если говорить о переводе военных сленгизмов, то можно обозначить наиболее употребимые переводческие трансформации.

В первую очередь, при переводе военных сленгизмов чаще всего используется метод компенсации. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Например, *Daг o pronto* – доложить о выполненной задаче вышестоящему руководству, *Até o talo* – критическая ситуация и т.д.

Также существует еще один трансформационный прием - описательный перевод. Данная многофункциональная замена применяется для разьяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем комментировании, либо когда непривычное реципиенту слово заменяют при переводе более привычным. Как правило, описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемой лексическими добавлениями. Нередко при внутреннем комментировании слова переводчик сохраняет само слово транскрибированном виде и одновременно создаёт дополнительные конструкции. Например, *Carne de Monstro* – (досл. мясо монстра) любое мясное блюдо, подающееся в столовой, *Pernoite* – вечерняя поверка военнослужащих и т.д.

Если сленгизмы относятся также к числу вульгарной или нецензурной лексики, то используется приём эвфимизации. Эвфемистический перевод заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе. Например, Cavalão – хорошо физически сложенный военнослужащий, прекрасно справляющийся с поставленными задачами.

Исходя из всего вышесказанного, мы видим, что португальский военный сленг достаточно обширен и затрагивает все области жизни военнослужащего. Кроме этого, на данных примерах можно убедиться в том, что военный сленг является особым пластом профессиональной лексики, обладающей своей эмоционально-экспрессивной окраской. Кроме этого, примеры данных сленгизмов могут помочь переводчику узнать быт военнослужащих португалоговорящих стран лучше, что в лучшую сторону скажется на переводе, в виду наличия у переводчика фоновых знаний, а также знаний о военном дискурсе данных стран. Также особое место занимают сленгизмы штатов Рио-Гранде-до-Сул, Санта Катарины и республики Анголы по причине их обособленности от сленгизмов, приведенных в классификации. Кроме этого, выделены основные техники перевода военных сленгизмов, а также даны рекомендации по работе с ними. Изучение данного обособленного пласта лексики позволит переводчику повысить свою языковую компетенцию в сфере военного перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были исследованы малоизученные как в отечественном, так и в зарубежном переводоведении методы перевода особого пласта лексики, используемой военнослужащими и гражданским персоналом вооруженных сил Бразилии. Были выполнены все поставленные задачи и, соответственно, цель исследования – выявление особенностей перевода единиц португалоязычного военного сленга на всех рассматриваемых языковых уровнях. При этом была проведена прямая выборка из более чем 200 лексических единиц. В работе были продемонстрированы различные способы переводческого и языковедческого инструментария при обработке сленгизмов; дано описание феномена португальского военного сленга как с позиции лингвистики, так и страноведения; выявлены характерные свойства перевода военных португалоязычных сленгизмов и их наиболее частые переводческие трансформации.

Таким образом, перевод португалоязычного бразильского военного сленга представляет собой сложное явление в общей системе частной теории перевода языковой пары русский-португальский языки, имея в качестве основы специальную профессиональную субъязыковую структуру с имманентно присущей способностью к самоорганизации в рамках военного дискурса; не входящей в стандартную литературную норму португальского языка, но неразрывно с ней связанной.

В лингвистическом плане перевод португалоязычного бразильского военного сленга имеет следующие особенности: обязательное присутствие в инварианте экспрессивно-оценочных коннотаций; обозначение объектов и понятий военной действительности; соответствие стилистическим выразительным и изобразительным средствам, а также узусы языков перевода; высокой возможностью в лексикографическом применении.

Переводческая наука обладает несколькими способами перевода подобных лексем. Лишь незначительное число из них возможно перевести с сохранением высокого уровня эквивалентности, что требует наличия прямого эквивалента в русском военном сленге, как, например, *Pernoite* – вечерняя поверка. Большинство способов сводится либо к описательному переводу, смысловой интерпретации, либо нахождению подобных лексем в русском военном сленге.

Данный вид лексики ещё малоизучен с различных позиций науки о переводе. Причина состоит как в малочисленности отечественных кадров, связанных с научным изучением военного португальского языка, так и в относительно малом распространении данного лингвистического феномена. Тем не менее, важность изучения перевода португалоязычного бразильского военного сленга состоит в его профессиональном применении в работе военных переводчиков, чтобы в дальнейшем позволить им более точно употреблять единицы лексики военного португальского языка, а также избегать грубых ошибок в несении обязанностей по роду службы/профессиональной деятельности.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М.Л. Трудности перевода как объект лексикографии // Актуальные проблемы германистики, романистики, русистики. Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург. №3 – 2014 – С. 11-16.
2. Англо-русский военно-стратегический глоссарий-справочник. – Нью-Йорк, ООН, 1990
3. Арнольд. И.В. Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, наука, 2006, 384с.
4. Ахтамбаев Р.П. Особенности речевой культуры в работе военных переводчиков // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2014. № 1(13). С. 5-9.
5. Белова И.В., Павлова Ю.Е. Лексико-семантические особенности военного сленга в американском варианте английского языка // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2008. №1(101). С. 33-38.
6. Бодрова-Гоженмос Т. КОНЦЕПЦИЯ М.М. БАХТИНА И ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА // Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. ВЕСТНИК ВГУ №2, 2002. - С. 72-79.
7. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М. : Самиздат. 2011.
8. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // IV Международная научная конференция «Язык, культура, общество». Москва, 27–30 сентября 2007 г.: Пленарные доклады. М.: Московский институт иностранных языков; Российская академия лингвистических наук; Институт языкознания РАН; Научный журнал «Вопросы филологии», 2007. - С.86–95
9. Захарчук О.А. Универсальные характеристики и национально-культурная специфика военного жаргона: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.

10. Игнатов А.А., Митчелл П.Д. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 374. С. 68-70.
11. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи её изучения //Язык и личность. М., 2009. – С.3-8.
12. Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. Языковое существование современного горожанина: На материале языка Москвы. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 496 с.
13. Кобзева Н. А. Коммуникативная компетенция как базисная категория современной теории и практики обучения иностранному языку // Молодой ученый. — 2011. — №3. Т.2. — С. 118-121. — URL <https://moluch.ru/archive/26/2790/> (дата обращения: 20.06.2019).
14. Кононов Б.А. Учебник военного перевода: Португальский язык. Часть II // Военный институт. Москва – 1979
15. Кононов Б.А. Учебник военного перевода: Португальский язык. Часть I // Военный институт. Москва – 1978
16. Козлов В.В. Диалогизм М.М. Бахтина // Трансперсональный проект: психология, антропология, духовные традиции Том II. Российский трансперсональный проект. – М., 2007. – 424 с.
17. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: Учебное пособие. Часть 1. Теоретические основы и проблематика социолектического описания. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989
18. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: Учебное пособие. Часть 2. Общепросторечные характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
19. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона: Учебное пособие. Часть 3. Специфические характеристики военных жаргонизмов (опыт социолектического описания). Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.

20. Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета //Русский язык в научном освещении № 1.М., 2001. - С. 90-106.
21. Лазаревич С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): дис. канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2000.
22. Логинов А. Ю. Португальский язык: практическое пособие по переводу // Вербум-М – 2005. – С. 112-160.
23. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Советская энциклопедия, 1990.
24. Макаров М. Л. Основы теории дискурса.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— 280 с.
25. Макшанцева Н.В. Профессиональная подготовка будущих специалистов по направлению "Лингвистика и межкультурная коммуникация" в вузе.: дис. д-р. пед. наук: 13.01.08. - Шуя, 2011. - 442 с.
26. Мельник Г.С. медиатекст как объект лингвистических исследований// Журналистский ежегодник. - 2012. - С. 27-29.
27. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. — 2014. — №3. — С. 64-73.
28. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французский заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2(26). С. 69-73.
29. Панов М. В. Труды по общему языкознанию и русскому языку. Т. 2. / Под ред. Е. А. Земской и С. М. Кузьминой. — М.: Языки славянской культуры, 2007. — 848 с.
30. Сапрыкина О.А. территориальная дифференциация португальской лексики // Кафедра иберо-романского языкознания Филологический факультет Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова Ленинские Горы. - М.: 2012. - С. 74-78.

31. Словарь-справочник названий образцов боевой техники и вооружения капиталистических стран и основных фирм, производящих вооружение // Воениздат, 1988
32. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное Издательство Министерства Обороны СССР, 1973.
33. Ткачев М.А. Основные аспекты и трудности военного перевода // Современное языковое образование: инновации, проблемы, решения: Сборник научных трудов. – 2015. №2 – С. 96-98.
34. Ткачев М.А., Агиар Пардиньо Л. Особенности перевода военно-технических терминов в португальском языке // Сборник статей XXVII Международной научной конференции. – 2017 – С. 207-210.
35. Ткачев М.А., Особенности перевода военно-технических терминов в португальском и английском языке // Индустрия перевода – 2017 – С. 120-125.
36. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М. : Высшая школа, 1963.
37. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и Культура. – 2015 – №4. – С.164-172.
38. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика // «Русь», Санкт-Петербург, 2016.
39. Acostumando-se com a "linguagem militar" // Rumo à EsFCEx. URL: <http://www.rumoaesfcex.com.br/blog/2011/07/31/acostumando-com-a-lingua-militar/> (дата обращения: 3.02.2017).
40. Centro de ensino bombeiro militar. Dicionário de gírias militares // Docplayer.com.br. URL: <https://docplayer.com.br/19901866-Centro-de-ensino-bombeiro-militar-dicionario-de-girias-militares.html>

41. Calão de trincheira // Soldado milhões. URL: <https://soldadomilhais.wordpress.com/calao-de-trincheira/> (data обращения 18.04.2019)
42. Entenda algumas expressões do português angolano // EBC. URL: <http://tvbrasil.ebc.com.br/jikulumessu/2017/05/entenda-algumas-expressoes-do-portugues-angolano> (data обращения 18.04.2019)
43. Expressões de Angola // Buala. URL: <http://www.buala.org/pt/a-ler/expressoes-de-angola> (data обращения 18.04.2019)
44. Gírias Militares // Milico Ponderão. URL: <http://www.milicoponderao.com/p/girias-militares.html> (data обращения: 3.02.2017).
45. Gírias Militares e seus significados // Tiro de Guerra 02-052. URL: <https://pt-br.facebook.com/TiroDeGuerra02052/posts/282146855225657> (data обращения: 3.02.2017).
46. Jornal do Exército: Força Nacional Destacada na na Assurance Measures 2016 // 2017 – №JE n.º 664
47. Manual de Ensino: O Trabalho de Estado-Maior // Boletim do Exército – 2016 – №14
48. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de abreviaturas, Siglas, símbolos e convenções cartográficas das Forças Armadas // 2008 – 3ª Edição
49. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Fortificações de campanha // 1996 – 6ª Edição
50. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Operações // 1996 – 3ª Edição
51. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Instrução individual para o combate // 1986 – 2ª Edição
52. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: A força terrestre componente nas operações // 2014 – 1ª Edição

53. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: A força blindada nas operações // 2010 – 2ª Edição
54. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: O emprego de artilharia de campanha // 1997 – 3ª Edição
55. Partridge E. Slang Today and Yesterday. Law Book Co of Australasia, 1970.
56. Fries C. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
57. Magno Gomes V.P. Uma realidade brasileira: Foguetes e mísseis no Exército Brasileiro 1949 – 2012 // Da cultura – 2011 – Ano XI, Nº 20
58. Manual M113 // 1º Batalhão de infantaria mecanizado. Edição 2013
59. Ministério da Defesa. Estado Maior do Exército. Manual de campanha: Técnica de tiro de artilharia de campanha // 2001 – 5ª Edição
60. Silveira N.S. As Gerações dos carros de combate do Pós Guerra (MBT) // Universidade Federal de Juiz de Fora – 2008
61. Souza J.F. As Forças Blindadas do Exército Brasileiro - Atualização, Modificação e Modernização: uma proposta. // Rio de Janeiro – 2010
62. Silva D.L. Caracterização das Rações Operacionais das Três Forças Armadas Brasileiras // Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Porto Alegre – 2015
63. Zaloga S.J. Tank Battles of the Mid-East Wars. The wars of 1948-1973 // Concord – 1996 – Nº7008

Введите текст:

...или загрузите файл:

SolovyevFinalFinal.docx

Выбрать файл...

Укажите год публикации:

2019 ▼

Выберите коллекции

Все

Рефераты

Авторефераты

Иностранные конференции

PubMed

Википедия

Российские конференции

Иностранные журналы

Российские журналы

Энциклопедии

Англоязычная википедия

Анализировать

Обработан файл:

SolovyevFinalFinal.docx

Год публикации: 2019.

Оценка оригинальности документа - 90.14%

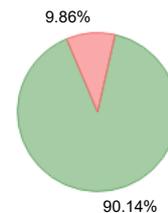
Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 9.86%

Время выполнения: 19 с.

Документы из базы

Источники заимствования



Категория	Процент
В списке литературы	6.44%
Источники Заимствования	0.0%

1. **Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация** (<http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-voenny-sleng-ponyatie-sposoby-obrazovaniya-i-tematicheskaya-klassifikatsiya>)

Авторы: Митчелл Питер Джонович.

Год публикации: 2014. Тип публикации: статья научного журнала.

<http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-voenny-sleng-ponyatie-sposoby-obrazovaniya-i-tematicheskaya-klassifikatsiya>
<http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-voenny-sleng-ponyatie-sposoby-obrazovaniya-i-tematicheskaya-klassifikatsiya>
[Показать заимствования \(21\)](#)

**2. Курсовая работа: Сленг в переводе. Особенности передачи сленгизмов с английского языка на русский (<http://www.bestreferat.ru/files/13/bestreferat-276513.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.  
<http://www.bestreferat.ru/files/13/bestreferat-276513.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/13/bestreferat-276513.docx>  
 Показать заимствования (10)

— 3.42%

**3. Американский военный сленг. Статья 2: влияние Второй мировой войны (<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-2-vliyanie-vtoroy-mirovoy-voyny>)**

Авторы: Холдаенко Иван Сергеевич, Митчелл Питер Джонович.  
 Год публикации: 2015. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-2-vliyanie-vtoroy-mirovoy-voyny>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-2-vliyanie-vtoroy-mirovoy-voyny>  
 Показать заимствования (3)

— 0.58%

**4. АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. СТАТЬЯ 1: ВЛИЯНИЕ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ (<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny-1>)**

Авторы: МИТЧЕЛЛ ПИТЕР ДЖОНОВИЧ, ХОЛДАЕНКО ИВАН СЕРГЕЕВИЧ.  
 Год публикации: 2014. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny-1>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny-1>  
 Показать заимствования (3)

— 0.58%

**5. Американский военный сленг. Влияние корейской войны (<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-vliyanie-koreyskoj-voyny>)**

Авторы: МИТЧЕЛЛ ПИТЕР ДЖОНОВИЧ, ХОЛДАЕНКО ИВАН СЕРГЕЕВИЧ.  
 Год публикации: 2015. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-vliyanie-koreyskoj-voyny>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-vliyanie-koreyskoj-voyny>  
 Показать заимствования (3)

— 0.58%

**6. Американский военный сленг. Статья 1: влияние Первой мировой войны (<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny>)**

Авторы: Митчелл Питер Джонович, Холдаенко Иван Сергеевич.  
 Год публикации: 2014. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-voennyi-sleng-statya-1-vliyanie-pervoy-mirovoy-voyny>  
 Показать заимствования (3)

— 0.58%

Дополнительно

[Общезвестные фрагменты](#)

[Значимые оригинальные фрагменты](#)

[Библиографические ссылки](#)

[Искать в Интернете](#)